

México  
Huexutla, 06.16

**Simplified Latitude/Longitude:**

21.138140, -98.411751

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Cristóbal Pérez Puebla

**Escribano:**

Martín Vázquez; Cosme Damián

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580-02-03

**Languages:**

Mexicana; Tepehua

**Raw 1: Province:**

A la primera pregunta, todos conformes los indios arriba contenidos, dijeron que este pueblo se llamaba Huexutla, por razón de un árbol blanco que, en nuestra lengua castellana, se llama "sauce", que estaba en un asiento donde primero estaba asentado este pueblo, que es a la parte de levante, a obra de un tiro de arcabuz de donde ahora está; y, en medio de los dos asientos, está un río que, en tiempo de seca, no lleva mucha agua. Y dijeron que habrá treinta años, poco más o menos, que el pueblo se pasó aquí, a donde ai presente está.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Al segundo capítulo, dijeron que lo que saben del es que tienen noticia de que vinieron españoles por la mar a Pánuco; pero que no tienen noticia de que llegasen a este pueblo, ni tienen noticia de qué año fue. Y que, después destos, vinieron otros españoles, de que tienen noticia que los envió el Marqués Del Valle, y que no saben cómo se llamaban los capitanes. Y, después destos, dijeron que vino el gobernador Nuño De Guzmán, y allanó y repartió toda la Huasteca. Y que no saben ni tienen noticia de otra cosa.

**Raw 3: Climate:**

A esta pregunta, dijeron que este pueblo, y su comarca, es muy caliente desde el mes de marzo hasta el mes de octubre y, desde octubre hasta marzo, es templado; y que, algunas veces, en este tiempo templado corre el viento norte muy recio, y con mucho y demasiado frío, y llueve con el dicho viento, y destempla los cuerpos de los hombres, y enferman del excesivo calor y del excesivo frío que tras él viene. Es tierra húmeda y tiene muchas aguas, y escomienza a llover desde el mes de junio hasta el mes de octubre, y caen muy grandes aguaceros y hay grandes crecidas de ríos. Suele reinar en esta tierra el viento de levante, y es sano y bueno para los naturales.

**Raw 4: Geography:**

A esta pregunta, dijeron que, por la parte del norte, es tierra llana, y montuosa en algunas partes, y, por la parte del sur, es tierra aspera, de montañas. Tiene dos ríos este pueblo: uno, que corre por la parte de levante, y otro, por la de poniente. Manantiales hay algunos, y es tierra abundante de pastos todo el año aunque es muy crecida la yerba. De mantenimientos muchas veces es falta, porque, aunque es viciosa, muchas veces el viento norteles derriba los maizales después que están crecidos, que es su principal mantenimiento. Trigo no se da en esta tierra, por ser muy húmeda y viciosa. En esta tierra tienen una raíz que se llama Quequexquintl, que no le hallan el nombre en lengua castellana, de que se sustentan mucho cuando tienen falta de maíz. Las frutas que tienen son plátanos, camotes, chicozapotes, guayabas, aguacates, mameyes, Ahates, ciruelas, Guamóchiles, Zoales, Ohosites, Guacamotes; y, de Castilla, naranjas y limas.

**Raw 5: Native Population:**

A esta pregunta, dijeron que este pueblo de Huexutla tiene nueve estancias pobladas, aunque con pocos indios, porque ahora hará quince años o veinte había cantidad de gente en este pueblo y sus sujetos, y dicen que, por causa de las hambres y enfermedades que han tenido, han faltado, de cuatro partes de los Macehuales que había, las tres; y, así, tienen muy poca gente. Y, estas estancias que tienen, todas tienen iglesias, y las casas de los Macehuales cerca de las iglesias, en congregación de pueblo

formado. Y los indios son de poco entendimiento e inclinados a beber, y no de mucho trabajo, por ser tierra cálida. Tienen dos lenguas: una, mexicana, y otra, tepehua. Y viven de hacer mantas de algodón y, algunos, de vender sal, porque en este pueblo es la contratación de la sal de toda esta tierra; aunque viene de muy lejos, que viene de Campeche y, otras veces, viene de Tampico, cuando allí la hay.

**Raw 6: Elevation:**

Deste capítulo no saben ninguna cosa, ni hay en este pueblo quien lo sepa.

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Está este pueblo de Huexutla a cuarenta y ocho leguas de la ciudad de México, a la parte norte, saliendo de México.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

Este pueblo de Huexutla parte términos con el pueblo de Tlachinolticpac por la parte del sur, y hay ocho leguas del un pueblo al otro: dello es camino llano y, dello, muy áspero, y va haciendo vueltas en muchas partes. Por la parte de levante, parte términos con el pueblos de Tamuxunchale. Está el un pueblo del otro a dos leguas. Por la parte del, parte términos con el pueblo de Coyutla: hay dos leguas del un pueblo al otro, y es camino, parte, llano y, parte áspero. Por la parte del poniente, parte términos con el pueblo de Tamalol: hay del un pueblo al otro leguas, y el camino es razonable.

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

A este capítulo no saben cosa ninguna, más de que les parece que habrá, en este pueblo de Huexutla y en sus estancias, como quinientos indios tributarios, casados y por casar.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

El sitio deste pueblo de Huexutla: Está asentado en unos cerrillos bajos y, por medio, pasa un valle pequeño; y, a causa de ser el sitio desta manera, no hay calles concertadas. Y hay pocos vecinos, ya que habrá como cincuenta vecinos indios. La iglesia deste pueblo está edificada en un alto, y es la iglesia, pequeña y de bóveda, muy bien fundada y de calicanto; y la casa de los religiosos es baja y de calicanto. Los religiosos que aquí están son de la orden del Señor San Agustín, que habrá cuarenta años que residen en este pueblo, poco más o menos.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

A este capítulo dijeron que este pueblo de Huexutla es corregimiento por sí más ha de treinta y cinco años, y que no tiene jurisdicción más desta cabecera de Huexutla y de sus estancias. Los nombres délias son los siguientes: Tonzocahuelan, Teacal, Panacaztla, Macuextepetlan,

Chololan, Totonacapan, Puchtlan,  
Ilamatzinco y Tepehuacan.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

A este capítulo está, arriba, respondido en otro capítulo.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

A este capítulo está, arriba, respondido.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

A este capítulo dijeron que el señor que ellos conocieron, postrero en su gentilidad, fue un cacique que se llamaba Cocotecuhtli, que después se bautizó y se llamó Don Domingo. Y éste era muy principal, y que le daban todos los indios de las sementeras que cogían de maíz, y chile, algodón y frijoles, gallinas y mantas; y, de todo lo que tenían, le daban abundantemente, y no por vía de tasación. Y dijeron que, de muchos pueblos de hasta veinte y treinta leguas de aquí, le venían a traer muchos presentes destas cosas arriba contenidas, porque, después de tenerle por cacique, les hacía entender que él era quien tenía poder para hacer llover y para que diese frutas la tierra. Y, así, venían de muchas partes, si tenían falta de agua, a saber cuándo había de llover, y que él les respondía qué día había de llover, y que sembrasen. Y dicen que acertaba en todo, porque hablaba con el Demonio, y que, a esta causa, le tenían gran respeto y le obedecían en todo lo que les mandaba, así en guerras como en todo lo que él quería. En lo de sus ceremonias y ritos, dijeron que, en cada pueblo, tenían una casa donde tenían sus ídolos, y que tenían uno que le tenían por mayor dios de los que ellos adoraban, que le llamaban Tezcatlipucan. Dijeron los que declaraban, y los intérpretes, que no sabían qué quería decir este nombre en lengua castellana. Y este ídolo era hecho a figura de un hombre, y no supieron decir de qué metal, porque dijeron que indios veían a aquel Tezcatlipucan. Y que, sin éste, había en esta casa otros muchos ídolos de piedra y de madera, y que a esta casa la guardaban ciertos indios, y que estos indios andaban tiznados todo un año, y que no se lavaban en todo el año ni se llegaban a mujer. Y éstos tenían cuidado de barrer, y encender ocote y echar Copal para sahumar a sus ídolos, y hacer, de noche fuego en el patio de la casa. Y éstos estaban un año en este oficio y, después, los mudaban. Y los demás indios, caciques y Maceguals, iban allí a llevar Ocote, y Copal y Piciete, para el sahumero. Y dicen que fuera de allí, donde cada uno quería se sacrificaba, horadándose las orejas y punzándose más abajo de las rodillas, a la parte de la pantorrilla; y que se punzaban la lengua y, la sangre que salía, la escupían, rociando al ídolo con ella. Y, cuando tenían falta de agua, iban a un cerro y sacrificaban a un muchacho, degollándole y, después a un cerro y sacrificaban a un muchacho degollando y, después, lo echaban en una concavidad que tenía hecha, y una piedra encima, y rogaban a su ídolo que les favoreciese y diese agua, u otra cualquier necesidad que tuviesen. Y, el que había de cortar la

cabeza a este muchacho, había de ayunar un día antes, sin comer bocado. Y esto es lo que supieron deste capítulo.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

A este capítulo dijeron que el Tecuhtli que era señor mandaba a otros principales que había en el pueblo y que estos ejecutaban lo que él mandaba. Y que el que hurtaba, si tenía con qué pagar el hurto, no le daban más pena; y el que adulteraba con las mujeres del señor, que tenía muchas, si era principal, matábanlo por el adulterio, y si era Macehual, no lo mataban, sino él y sus parientes daban muchos presentes, con que le aplacaban la ira del señor. Dijeron que este pueblo de Huexutla tuvo muchas guerras con el pueblo de Tlachinolticpac, que está a ocho leguas y con Cuezalingo, que está a seis leguas, y con Tahuizan, que esta a seis leguas, y con Tazotuhco, que está a cuatro leguas, y con otros pueblos que estaban en esta comarca. Y peleaban con arcos y flechas y rodela, y unas espadas de palo, que injerían en ellas navajas de pedernal. Y dijeron que sus mantenimientos eran maíz y chile y frijoles y calabazas, y carne de venado que mataban, y que lo mismo usan ahora, y muchas frutas; y que, en aquel tiempo, había mucha cantidad de gente, y ahora muy poca, y que la causa por que esto sea no la saben.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

A este capítulo está, arriba, respondido.

**Raw 17: Health of Land:**

El asiento deste pueblo de Huexutla no es sano, ni su comarca, por ser tierra muy cálida, y, un mes antes de navidad y otro después, corre el viento norte muy frío en demasía, y esto destempla los cuerpos de los hombres y, así, causa muchas enfermedades de calenturas; y báñanse los naturales y, así, se mueren muchos. Y la cura que tienen es uno que llaman Temazcal, donde sudan que es como baño.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Está deste pueblo, obra de seis leguas hacia el sur, la sierra de Meztitlan, que es muy áspera, que tiene quince leguas de ancho la sierra de norte a sur, y, de levante a poniente, es muy larga, que dicen que tiene más de doscientas leguas.

**Raw 19: Rivers:**

Pasan por este pueblo dos ríos. El uno lleva muy poca agua, y se junta con el otro. En tiempo de seca, llevan poca agua; en tiempo de aguas, llevan grandísima cantidad de agua, porque acude de la sierra comarcana, que es de la de Meztitlan. A la ribera destes ríos no puede haber riegos en ellas, porque hay grandes pedregales. Y trigo no se da en esta tierra, y no tienen huertas ni aprovechamientos ningunos.

**Raw 20: Water Features:**

No hay, en término deste pueblo de Huexutla, ninguna cosa de lo que este capítulo dice.

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

No hay en este dicho pueblo cosa de lo que este capítulo dice.

**Raw 22: Wild Trees:**

Árboles silvestres, hay muchos como arcabucos, que son unos montecillos cerrados y de ningún provecho, si no es para leña. Y no hay árbol silvestre de provecho, ni aun para hacer casas.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Los árboles que llevan fruta, en este pueblo y su comarca, son chicozapotes, cocales y aguacates y guayabos, plátanos, Quauhzapotes, Zoales y Guamúchiles; todos éstos son árboles de fruta de la tierra. De Castilla, hay naranjas y limas y cidras; y otros árboles y frutas de Castilla no se dan, por ser la tierra muy cálida.

**Raw 24: Grains:**

El sustento destes naturales es, como está dicho, maíz, frijoles, chile, calabazas y Quilites, que es como verdura.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

De lo contenido en este capítulo, ninguna cosa dello se da en esta tierra.

**Raw: 26 Medicines:**

A este capítulo no supieron dar razón ninguna del.

**Raw 27: Animals:**

En este pueblo de Huexutla y su comarca, hay leones pardos y gatos cervales y adives, que son zorras, y venados y conejos y gallinas montesas, y puercos monteses que tienen el ombligo encima del lomo; aves, hay Ecatototl, que es como faisán. De Castilla no hay ave ninguna, si no son gallinas: estos naturales las crían, y crían gallinas de la tierra, que son como pavas.

**Raw 28: Mines:**

De lo contenido en este capítulo no hay ninguna cosa en este pueblo ni su comarca.

**Raw 29: Precious Metals:**

De lo contenido en este capítulo no hay cosa ninguna dello en este pueblo ni su comarca.

**Raw 30: Salt:**

En este pueblo, ni en su comarca, no hay salinas ningunas provéese de sal de Campeche, que hay más de cuatrocientas leguas deste pueblo a Campeche, y viene por la mar hasta un puerto que se llama Amoyoc, que es a quince leguas deste pueblo; y, otras veces, se provee de Tampico, cuando se hace sal en las salinas de Tampico, que son a treinta leguas deste pueblo. Otros mantenimientos traen de fuera, que es harina, que la traen de Tulantzingo, que hay, dende este pueblo a Tulantzingo, treinta y siete leguas. Maíz, aquí lo cogen, y, cuando hay falta, suben a la sierra de Meztitlan por ello.

**Raw 31: Architecture:**

Las casas deste pueblo y su comarca son hechas, las paredes, de palos y barro, y cubiertas de paja, y la madera es de caña maciza, que la cogen de la ribera de sus ríos.

**Raw 32: Fortresses:**

En este pueblo no hay fortaleza ni casa fuerte, si no es el monasterio.

**Raw 33: Farms:**

En este pueblo, la contratación que hay es de sal que traen de fuera, y se vende aquí cantidad dello, porque bajan aquí los indios de la la sierra de Meztitlan a comprarlo; así, indios y españoles traten en esto. Los naturales pagan su tributo a su Majestad en mantas de algodón.

**Raw 34: Diocese:**

Este pueblo es del arzobispado de México. Está de México a cuarenta y ocho leguas, donde está la catedral. Es camino áspero, de muchas sierras y en muchas partes torcido, las veinte leguas, y, las demás, es tierra llana y las leguas moderadas. Está este pueblo a la parte del norte de la catedral; es corregimiento y cabecera por sí.

**Raw 35: Churches:**

En este pueblo hay un monasterio de la orden Señor San Agustín, que ha más de cuarenta años que se comenzó a fundar, y dicen que el primero que le fundó fue Fray Juan Destacio, religioso de la Orden Del Señor San Agustín. Y no hay otra iglesia, ni monasterio ni capellanía, en este pueblo. Y están en este monasterio tres o cuatro religiosos, ordinariamente.

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

A lo contenido en este capítulo no hay que responder, porque está lejos la mar del pueblo.

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

En este pueblo de Huexutla, muchas veces está el cielo nublado y con neblinas, por causa de ser la tierra muy húmeda y montuosa, y, así, no es la tierra sana.

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A



**Notes:**

Cristóbal Pérez Puebla and Martín Vázquez coauthored this Relacion.